



Centro de Estudos Mesoamericanos e Andinos

Grupo de Estudos de Nahuatl (11º ano / 2018 – 1º semestre)

O Centro de Estudos Mesoamericanos e Andinos da Universidade de São Paulo (CEMA-USP), visando aprimorar a pesquisa e a formação acadêmica de futuros especialistas na História e Arqueologia da Mesoamérica, deu início, em 2008, ao *Grupo de Estudos de Nahuatl*. O objetivo do Grupo de Estudos é conhecer as principais estruturas gramaticais do nahuatl (língua falada por diversos grupos indígenas da Mesoamérica) para que possamos compreender e analisar textos em nahuatl clássico, isto é, da época da conquista e colonização europeia. A partir de 2012, como os participantes mais antigos já haviam estudado as estruturas gramaticais básicas, passamos a trabalhar a tradução de trechos das fontes nahuas escritas no século XVI. Entretanto, para dar aos novos interessados a oportunidade de iniciar os estudos, também nos reunimos para estudar conteúdos básicos abordados por Thelma D. Sullivan em seu livro *Compendio de la gramática náhuatl*.

Neste ano de 2018, continuaremos com o objetivo de introduzir as estruturas gramaticais aos novos interessados, porém, desta vez, iremos explorar também algumas características da cultura nahua através de textos alfabéticos, oriundos tanto de códices coloniais, quanto de narrativas históricas e processos judiciais, produzidos ao longo dos séculos XVI e XVII.

As reuniões do Grupo de Estudos de Nahuatl são quinzenais, às quintas-feiras, das 18h às 19h, no **Laboratório de Ensino e Pesquisa do CEMA/USP** (entrada ao lado da Seção de Alunos da Geografia e História, no prédio da Geografia e História da FFLCH/USP - Av. Lineu Prestes, 338 - Cidade Universitária), conforme as datas e os conteúdos indicados abaixo.

1º Semestre

22 de março - Apresentação do grupo e do cronograma para o 1º semestre de 2018

12 de abril - Características gerais da língua nahuatl

Fontes: *Vocabularios* de frei Alonso de Molina e de Pedro de Arenas

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 15-28.

26 de abril - Substantivos e conceitos gerais

Fonte: *Códice Florentino*.

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 29-44.

10 de maio – Pronomes e prefixos pronominais

Fonte: *Autos hechos a pedimento de Ana Tepi, india, contra Antón Ximénez, indio, su entenado, sobre la propiedad de unas casas y tierras, vecinos ambos de esta ciudad, Moyotlan, barrio de San Juan. Año 1567.* (REYES GARCÍA et al. 1996).

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 45-66.

24 de maio - Os numerais e a introdução do calendário cristão nos textos

Fontes: *Segunda Relación* de Domingo Chimalpahin e *Proceso de Antonio Xaltipan y su esposa, Luisa Xochitlitzac, por la morte de Catalina Toztlapal, 1562* – Tlaxcala (SULLIVAN, 1987).

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 189-196.

14 de junho - O *altepetl* e a língua nahua: posposições e gentílicos

Fontes: Códices *Mendoza* e *Aubin*.

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 137-174 e 175-178.

28 de junho - Verbos no modo indicativo e o uso do dicionário para tradução

Fonte: *Anales de Tlatelolco*.

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 74-85.

2º semestre

09 de agosto – Revisão das sessões do 1º semestre

23 de agosto – Verbos: Passados imperfeito e mais-que-perfeito; Imperativo, Vetativo e Optativo.

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 74-90 e 91-102.

13 de setembro – Advérbios e Conjunções: panorama e listas

Texto complementar: SULLIVAN, 1998, pp. 281-329.

27 de setembro – Tradução de texto sobre a conquista no *Manuscrito 40* (fls. 14v-15v)

11 de outubro – Tradução de texto sobre a conquista no *Manuscrito 40* (fls. 14v-15v)

25 de outubro – Tradução de texto sobre a conquista no *Manuscrito 40* (fls. 14v-15v)

08 de novembro – Tradução de texto sobre a conquista no *Manuscrito 40* (fls. 14v-15v)

29 de novembro – Tradução de texto sobre a conquista no *Manuscrito 40* (fls. 14v-15v)

Bibliografia

Anales de Tlatelolco (paleografía e tradução de Rafael Tena). México: CONACULTA y Cien de México, 2004.

ARENAS, Pedro de. *Vocabulario manual de las lenguas castellana, y mexicana. : En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas co[m]munes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, e Indios*. México, 1611.

CHIMALPÁHIN, Domingo. *Las ocho relaciones y el memorial de Colhuacan* (paleografía e tradução de Rafael Tena). México: CONACULTA y Cien de México, 1998.

Códice Aubin. In: DIBBLE, Charles E. *Codex Aubin. Historia de la nación mexicana. Reproducción a todo color del Códice de 1576*. Colección Chimalistac, vol. 16. Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas, 1963.

Códice Mendoza. In: BERDAN, Frances F. & ANAWALT, Patricia Rielf (ed.). *The Codex Mendoza*. Los Angeles: University of California Press, 1992.

LOCKHART, James. *Nahuatl as written: leassons in older written nahuatl, with copious examples and texts*. Califórnia: Stanford University Press, UCLA Latin American Center Publications, 2001.

- MOLINA, Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Estudio preliminar Miguel León Portilla. 4a. edição. México: Editorial Porrúa, 2001 (Biblioteca Porrúa n°. 44).
- REYES GARCÍA et al. *Documentos nauas de la Ciudad de México del siglo XVI*. México: CIESAS y AGN, 1996.
- SAHAGÚN, Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España* (notas de Alfredo López Austin e Josefina García Quintana, 3ª ed. México: CONACULTA y Cien de México, 2011, 3 v.
- SULLIVAN, Thelma D. *Compendio de la gramática náhuatl*. Prefácio Miguel León Portilla. 2a. edição. México: IIH – UNAM, 1998 (Serie Cultura Náhuatl – Monografías, 18).
- _____. *Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI en lengua nahuatl*. México: UNAM-IIA, 1987.
- RÉMI SIMÉON. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana - redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción*. Tradução de Josefina Oliva Coll. 14a. edição. México e Madrid: Siglo Veintiuno Editores, 1997 (Colección América Nuestra, n°. 1).

Dúvidas e outras informações:

cema@usp.br / www.usp.br/cema